

겨울연가 제3회

冬のソナタ第3回

STORYを見よう ※聞き取れたことを書こう※

今日できるようになる表現はこれ

急に用事ができました。

市場へお遣いに行きました。

ちょっとお手洗いに行ってくるから、わたしはピビンバを頼んでいてください。

わたしはとても寒くてたまらないのに、恋人はお腹がすいてたまらないですって。

遅刻だ！早く起きて！

なんでこんなにうるさいのか。何したのか。

韓国語試験が30点だなんて、そんなはずがない。

一緒にドライブでもしましょうか。

卒業すれば韓国に留学しようと思います。

「ヨン様」ペ・ヨンジュン氏が日本にまた来るって。

今度の試験はいい点取らなければいけません。

韓国人は食事する時キムチが必ずなくてはなりません。

겨울연가 #3 (츄ن산의悲報)

유진: 준상아, 어제 무슨 일 있었어?

츄ンサン、昨日なにかあったの?

내가 얼마나 많이 기다렸는데... 하...

私がどれだけ長く待っていたか……はあ……

야! 못 나오면 못 나온다고 말이 **라도** 해 줘야지!

あのさ! 出て来られないなら、出て来られないってひとこと**くらい**言ってよね。

내가 얼마나 기다렸는지 알아?

私がどれだけ待ってたかわかる?

나, 뽕뽕 얼어 죽는 줄 알았다!... 아휴...

私、かちかちに凍って死ぬかと思った! ふう……

준상아, 미안해.

츄ンサン、ごめんね。

나도 어제 꼭 나가려고 **했**는데, 엄마가 **갑자기 심부름**을 **시키**는 바람에...

私も昨日きつと行こうと思ってたんだけど、お母さんが**突然お遣い**を**い**つけたので 못 나갔어... 안 나갔어... 못 나갔어.. 하!

行けなかった……行かなかった……行けなかった……はあ!

유진: **무슨 일이야?** 왜 그래? **무슨 일이야?**

何かあったの? どうしたの? 何かあったの?

진숙: 유진아! 준상이가... 죽었대.

ユジン、チュンサンが……死んだって。

유진: 그게 **무슨 말이야?** **무슨 말이야?**

それどういうこと? どういうこと?

채린: 진짜야! 교통사고루...

本当よ! 交通事故で……

유진: **그럴 리가 없어.**

そんなはずない。

상혁: 유진아! 유진아! 유진아!

ユジン! ユジン! ユジン!

유진: 나, **빨리** 가야 돼.

わたし**早く**行かなくちゃ。

상혁: 어디 간다는 거야, 지금?

どこに行くというんだ、今?

유진: 나, **할 말**이 있어!

わたし、**言うことがある**!

준상이 만나서 **할 말** 있어!

チュンサンに会って**言うことがある**!

나, 준상이 만나기로 약속했던 말이야!

わたし、チュンサンに会う約束したの!

상혁: 유진아!

ユジン!

유진: 기억해 준다고 약속했던 말이야...

覚えててくれるって約束したの . . .

나, **할 말**이 있어.

わたし、**言うことがある**。

준상이 만나서 **할 말**이 있어.

チュンサンに会って**言うことがある**の。

어떡해, 나, 기억이 안 나!

どうしよう、わたし、思い出せない!

준상이 얼굴 기억이 안 나!

チュンサンの顔が思い出せない!

어떡해!

どうしよう!

『シナリオ対訳集』 50 p

語彙

갑자기 突然	갑자기 일이 생겼어요.
심부름 お遣い	시장에 심부름을 갔어요.
시키다 させる, 注文する	잠깐 화장실에 갔다 올 테니까, 저는 비빔밥으로 시켜 주세요.
죽다 死ぬ	저는 너무 추워 죽겠는데, 애인은 배고파 죽겠대요.
빨리 早く	지각이다! 빨리 일어나!

韓国語らしい表現

무슨 일이야?	どうしたの?	왜 이렇게 시끄러워? 무슨 일이야?
그럴 리가 없어.	そんなはずがない。	한국어 시험이 30점이라니 그럴 리가 없어.

表現を豊かに

~라도	~でも
II려고 하다	~しようと思う
~대	~だって (伝聞)
III야 되다	~しなければいけない
III야 하다	~しなければいけない

같이 드라이브라도 할까요?
졸업하면 한국에 유학 가려고 해요.
'윤사마' 배용준 씨가 일본에 또 온대.
이번 시험은 잘 봐야 돼요.
한국사람은 식사할 때 김치가 꼭 있어야 해요.

もっと豊かに

바람에	~のために
I기로 하다	~することにする

音の変化

무슨 일[무슨닐]	많이[마니]	죽는[중는]	미안해[미아내]	했는데[했는데]
못 나갔어[몬나가씨]	죽었대[주거때]	약속했단[약쏘케딕]	어떡해[어떠케]	

오늘의 말 (今日のことば)

完成させよう

1. **突然**訪ねて来る友人には、いい友人と悪い友人の2種類がある。
() 찾아오는 친구는 좋은 친구와 나쁜 친구, 두 종류가 있다.
2. **お遣い**に行けばお釣りをくれるというので、スーパーに走って行きました。
()을 가면 거스름돈을 준다고 해서 슈퍼에 달려갔습니다.
3. 雪だるまを**チュー**させるのは簡単だけど、実際はねえ……。
눈사람을 ()시키는 것은 간단하지만 실제로는……
4. 中越地震でたくさんのお年寄りが**死んだ**と聞くのはつらいことです。
쥬에쓰 지진으로 많은 노인들이 ()였다고 듣는 것은 괴로운 일입니다.
5. 子供の頃は一刻も**早く**大人になりたかったです。
어릴 때는 하루 () 어른이 되고 싶었어요.